Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec jest głoszony że z martwych jest wzbudzony jak mówią niektórzy wśród was że powstanie martwych nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli się o Chrystusie głosi, że został z martwych wzbudzony,\* jak mogą niektórzy między wami mówić, że nie ma zmartwychwstania umarłych?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś Pomazaniec jest ogłaszany, że z martwych jest wskrzeszony, jak mówią w was niektórzy, że powstanie martwych nie jest\*? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec jest głoszony że z martwych jest wzbudzony jak mówią niektórzy wśród was że powstanie martwych nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc o Chrystusie się głosi, że został wzbudzony z martwych, jak mogą niektórzy z was twierdzić, że nie ma zmartwychwstania? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli się o Chrystusie głosi, że został wskrzeszony z martwych, jak *mogą* niektórzy pośród was mówić, że nie ma zmartwychwstania? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ się o Chrystusie każe, iż z martwych wzbudzony jest, jakoż mówią niektórzy między wami, iż zmartwychwstania nie masz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż o Chrystusie powiadają, iż zmartwychwstał, jakoż mówią niektórzy między wami, że zmartwychwstania nie masz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zatem głosi się, że Chrystus zmartwychwstał, to dlaczego twierdzą niektórzy spośród was, że nie ma zmartwychwstania? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli się o Chrystusie opowiada, że został z martwych wzbudzony, jakże mogą mówić niektórzy między wami, że zmartwychwstania nie ma? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro się więc głosi, że Chrystus został wskrzeszony z martwych, dlaczego niektórzy pośród was mówią, że nie ma zmartwychwstania? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli się więc naucza, że Chrystus zmartwychwstał, jakże mogą mówić niektórzy spośród was, że nie ma zmartwychwstania? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli więc głosimy, że Chrystus powstał z martwych, jak mogą mówić niektórzy z was, że nie ma zmartwychwstania? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głosimy zaś że Chrystus zmartwychwstał, jakże więc niektórzy z was mogą mówić, że umarli nie zmartwychwstaną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli głosi się naukę, że Chrystus zmartwychwstał, to na jakiej podstawie niektórzy z was mówią, że nie ma zmartwychwstania ciał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли про Христа проповідується, що він воскрес із мертвих, - то як деякі з вас кажуть, що нема воскресіння мертвих? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale skoro jest głoszony Chrystus oraz to, że został wskrzeszony z martwych, jakże niektórzy z was mówią, że nie dzieje się powstanie umarłych? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro jednak głosi się, że Mesjasz został wskrzeszony z martwych, to jak niektórzy z was mogą mówić, że nie ma niczego takiego jak zmartwychwstanie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli o Chrystusie jest głoszone, że został wskrzeszony z martwych, jakże to niektórzy wśród was mówią, że nie ma zmartwychwstania umarłych? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc głosimy zmartwychwstanie Chrystusa, to dlaczego niektórzy z was twierdzą, że coś takiego jak zmartwychwstanie w ogóle nie istnieje? |

1. 1) <x>530 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dobra nowina opiera się na zmartwychwstaniu. Bez niego, (1) nie został wzbudzony Chrystus (w. 12); (2) nie ma sensu zwiastowanie (w. 14); (3) nie ma podstaw wiara (w. 14); (4) jako kaznodziejowie jesteśmy kłamcami (w. 15); (5) nie ma przebaczenia grzechów (w. 17); (6) nie ma nadziei dla zmarłych wierzących (w. 18); (7) życie nadzieją jest żałosnym wyborem (w. 19). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 22:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że nie ma powstania martwych". [↑](#footnote-ref-5)